



ORAL TRADITION

Volume 22

March 2007

Number 1

Editor

John Miles Foley

Associate Editor

John Zemke

IT Manager

Jamie Stephens

Managing Editor

Holly Hobbs

Editorial Assistants

Andrew Porter

Peter Ramey

EDITORIAL BOARD

- | | |
|---|--|
| Mark C. Amodio
<i>Vassar College</i>
<i>Old and Middle English</i> | Joseph J. Duggan
<i>Univ. of Cal./Berkeley</i>
<i>French, Spanish, comparative</i> |
| Patricia Arant
<i>Brown University</i>
<i>Russian</i> | Alan Dundes (†)
<i>Univ. of Cal./Berkeley</i>
<i>Folklore</i> |
| Samuel Armistead
<i>University of California/Davis</i>
<i>Hispanic, comparative</i> | Mark W. Edwards
<i>Stanford University</i>
<i>Ancient Greek</i> |
| Richard Bauman
<i>Indiana University</i>
<i>Folklore, Theory</i> | Ruth Finnegan
<i>Open University</i>
<i>African, South Pacific</i> |
| Dan Ben-Amos
<i>University of Pennsylvania</i>
<i>Folklore</i> | Thomas Hale
<i>Penn. State University</i>
<i>African</i> |
| Mary Ellen Brown
<i>Indiana University</i>
<i>Folklore, Balladry</i> | Lee Haring
<i>Brooklyn College, CUNY</i>
<i>African</i> |
| Chogjin
<i>Chinese Academy</i>
<i>of Social Sciences</i>
<i>Mongolian, Chinese</i> | Joseph Harris
<i>Harvard University</i>
<i>Old Norse</i> |
| Bridget Connelly
<i>University of Cal./Berkeley</i>
<i>Arabic</i> | Lauri Harvilahti
<i>University of Helsinki</i>
<i>Russian, Finnish, Altai</i> |
| Robert P. Creed
<i>Univ. of Mass./Amherst</i>
<i>Old English, Comparative</i> | Lauri Honko (†)
<i>Turku University</i>
<i>Comparative Epic</i> |
| Robert Culley
<i>McGill University</i>
<i>Biblical Studies</i> | Dell Hymes
<i>University of Virginia</i>
<i>Native American, Linguistics</i> |
| Thomas DuBois
<i>University of Wisconsin</i>
<i>Scandinavian</i> | Martin Jaffee
<i>Hebrew Bible</i>
<i>Univ. of Washington</i> |

EDITORIAL BOARD

Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin

Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese

Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies

Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation

Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek

Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English

Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese

John Roberts
Ohio State University
African-American

Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic

Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology

Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian

Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American

Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative

J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American

Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish

Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling

Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible

Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American

Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Contents

<i>Special Editors' Column</i>	1
Catharine Mason and Richard Thomas <i>Introduction</i>	3
Gordon Ball <i>Dylan and the Nobel</i>	14
Richard F. Thomas <i>The Streets of Rome: The Classical Dylan</i>	30
Christophe Lebold <i>A Face like a Mask and a Voice that Croaks: An Integrated Poetics of Bob Dylan's Voice, Personae, and Lyrics.</i>	57
Keith Negus <i>Living, Breathing Songs: Singing Along with Bob Dylan</i>	71
Michael Daley <i>Vocal Performance and Speech Intonation: Bob Dylan's "Like a Rolling Stone"</i>	84
Todd Harvey <i>Never Quite Sung in this Fashion Before: Bob Dylan's "Man of Constant Sorrow"</i>	99
Christopher Rollason <i>"Sólo Soy Un Guitarrista": Bob Dylan in the Spanish-Speaking World—Influences, Parallels, Reception, and Translation</i>	112
Emmanuel Désveaux <i>Amerindian Roots of Bob Dylan's Poetry</i>	134
Laure Bouquerel <i>Bob Dylan, the Ordinary Star</i>	151
Jean-Charles Khalifa <i>A Semantic and Syntactic Journey Through the Dylan Corpus</i>	162

Nicolas Froeliger	
<i>Nothing's Been Changed, Except the Words: Some Faithful Attempts at Covering Bob Dylan Songs in French</i>	175
Catharine Mason	
<i>"The Low Hum in Syllables and Meters": Blues Poetics in Bob Dylan's Verbal Art</i>	197
<i>About the Authors</i>	217

The Performance Artistry of Bob Dylan:
Conference Proceedings of the Caen Colloquium

Special Editors

Catharine Mason and Richard Thomas